

# Verbos de negación y negación en LSM.

## Un acercamiento al componente segmental.

Revisión 2009.

Guillermo Santana

### EXTRACTO

En este artículo se reportan y transcriben tres formas de negación de la LSM. El primero es un proceso de asimilación, el segundo es un rasgo no manual y el tercero es un rasgo semántico de algunos verbos en la lengua de señas mexicana.

"NO"	
MA	
Seg	D
CM	12+sep/a+ 12^/o^contYD12
Ub	Prox. Pecho 1 IPSI
Dir	RA
Or	Neutra
RNM	M. Cab. rot.

#### 1.1. La negación como proceso de asimilación.

Todas las lenguas del mundo tienen una forma para negar. En la lengua de señas mexicana hay tres formas, una de ellas es la asimilación de dos señas, la seña que corresponde a la letra 'n' del español y la 'o'; las dos letras se asimilan y dan por resultado una seña monomanual con segmento DMD y movimiento progresivo de los dedos, de esta manera, el sentido semántico que tiene la negación " N O " es contundente, pero hay otra forma de negación menos contundente, se trata de una negación como rasgo no manual.

#### 1.2 La negación como RNM.

Una segunda forma de negar es con la cabeza. Mientras que para los hispanohablantes es muy común negar de esta forma, notamos la gran diferencia en los patrones significativos de la lengua de señas: las manos y los rasgos gestuales, que éstos últimos tienen que ver con el tiempo y el aspecto [Fridman: 2004]. La forma de negar con un movimiento de cabeza no es parte del componente de una lengua oral sino mas bien corresponde al componente discursivo o a un segmento separado de la oralidad que

de alguna forma es significativo. En la lengua de señas ese mismo componente tiene una función suprasegmental que puede servir para concordar, para ampliar la información léxica o para marcar modo y aspecto.

En esta lengua de señas, ese componente (el movimiento de cabeza) tiene el mismo sentido, el de negar. Cuando se niega en lengua de señas, el signante hará la primera forma o la segunda dependiendo del contexto. Los hispanohablantes al mismo tiempo pueden mover la cabeza y decir 'no', pero el componente de negación en LSM se entiende en un contexto mucho más amplio. Los Sordos no ven precisamente las manos de su interlocutor sino la cara, el contorno es observable y significativo, así, la gesticulación tiene una importancia significativa en el discurso, de esta forma, el movimiento de cabeza, que corresponde al plano suprasegmental en la lengua de señas ofrece información puntual en el evento comunicativo.

El movimiento y la forma de mano son, sin lugar a dudas significativos, pero los RNM tienen un significativo peso sobre las señas, no sólo marcan tiempo y aspecto; en algunos casos encontramos pares mínimos con una diferencia marcada por rasgos no manuales como la seña hijo y amamantar. En la primera, la mano hace contacto con el pecho y está cruzada, los dedos extendidos y separados se alejan un poco del pecho dos ocasiones y hacen contacto las yemas. En la segunda, la mano hace el mismo movimiento con la misma configuración manual, pero la boca tiene movimiento como si estuviera dando besos. Los RNM de la negación son tan productivos como para formar pares mínimos y tenerlos en cuenta como cualquier unidad mínima en la lengua.

Esta negación en LSM es un rasgo no manual que encontramos en presencia de verbos. Cuando la negación de cabeza está presente en alguna construcción de la Lengua, será en presencia de un verbo. Esta negación como RNM va acompañada de cualquier tipo de verbos, ya sea verbos de movimiento, emotivos, o incluso verbos de negación.

“VERBO + NEGACIÓN”	
MA	VERBO
Seg	
CM	
Ub	
Dir	
Or	
RNM	M Cab. rot.

En las lenguas suprasegmentales o en las lenguas de señas se hace necesario ver la lengua en dos dimensiones. La LSM tiene esas dos dimensiones, la primera es el componente manual y la segunda es un componente no manual [Stokoe: 1965] que algunas veces no asume un solo componente sino varias dimensiones significativas, una puede ser negación, la otra parece ser tiempo y aspecto [Fridman: 2006], pero tenemos infinidad de componentes léxicos y concordantes como rasgos suprasegmentales,

uno de ellos es la seña “gordo”, que puede ir acompañado por la seña o solo por el rasgo no manual; aunque la gesticulación ha ganado sobre la seña y se puede decir la seña más la gesticulación. Dependiendo del contexto, se prefiere omitir la forma manual.

Sin intensiones de terminar el tema, la LSM tiene esos dos componentes, el primero es el componente manual y el segundo es un RNM, cuando encontramos rasgos faciales de forma independientes y que conviven con 'pares mínimos' en la LSM entonces

podemos decir que es una lengua con dos niveles, uno manual y otro donde la gesticulación funciona dándole a la lengua un estatus bisegmental que amplía la información o hace una labor de concordancia.

### 1.3 Los verbos de negación.

Una tercer forma para negar son verbos que ya tienen la negación incluida, querer/no querer, gustar/no gustar, haber/no haber, poder/no poder y saber / no saber, estos verbos tienen un correlato afirmativo y otro negativo, y es precisamente en este correlato negativo donde ponemos atención.

La LSM niega con algunas formas verbales que se hacen a la altura de la cara, se trata de formas verbales que tienen un correlato negativo, son los verbos: no haber, no poder y no saber. Estas tres señas tienen un segmento DMD que es el esqueleto canónico de la LSM; las tres señas empiezan con una forma de mano 'b' y termina 'a'. esto es:

b: 1234+/a+ (todos los dedos extendidos y juntos)
a: 1234-/a+ (los dedos como en puño, el dedo pulgar alineado y extendido)

#### 'no puedo'

MA	
Seg	D M D prog
CM	1234+/a+ 1234-/a+
Ub	Barb cont D pulg.
Dir	+ rad
Or	base
RNM	∅

#### 'no hay'

MA	
Seg	D M D prog
CM	1234+/a+ 1234-/a+
Ub	Barb cont D pulg.
Dir	+ rad
Or	base
RNM	∅

'no se'

MA	
Seg	D M D prog
CM	1234+/a+ 1234-/a+
Ub	Prox Ø frent prox 1 frent
Dir	palma
Or	base
RNM	Ø

En el caso de las tres señas, el segmento es el mismo, el esqueleto segmental en la mayoría de las señas es DMD (Detención - Movimiento - Detención), pero en la LSM encontramos otros segmentos, el primero D (Detención) como las señas 'día', la seña empieza y termina en el mismo lugar y se puede quedar en ese lugar por tiempo indefinido. Las narraciones, por ejemplo, pueden empezar con la seña 'día' y en el componente discursivo un sordo puede dejar un tiempo considerable la mano activa sobre la mano débil sin movimiento hasta que sus interlocutores le pongan atención. Un segundo segmento más largo es DMD que está presente en muchas señas, la seña 'dormir' tiene ese segmento, un tercer segmento lo encontramos en la seña 'diario', el segmento de la seña es DMDMD(MD) (En las señas reiterativas). En algunos casos, dependiendo de la posición donde se realice la seña, podemos encontrar un segmento DMDMD(MD) dependiendo de la intención en el discurso.

“No puedo”, “No sé”, “No hay”

Los tres verbos de negación se realizan a la altura de la cara en LSM. El primer verbo siempre tiene una realización monomanual con contacto y en una ubicación en la barbilla:Ø, pero en el caso de los dos siguientes, que normalmente son monomanuales, a veces se pueden realizar como bimanuales si la intención discursiva es de ampliar el significado de la seña; si se realiza de forma bimanual, el sentido de la segunda seña será 'de verdad no sé', en el caso de la tercer seña el resultado léxico será 'de verdad no hay'.

El correlato negativo en las señas no se remite sólo a la altura de la cara, hay otras dos señas que tienen su correlato afirmativo y negativo fuera del espacio de la

'No Querer'

MA	
Seg	D M D arc
CM	1+/a+
Ub	Mano mej Prox 1 Mano pecho dist Ø
Dir	Cúbito Radio
Or	Base Palma
RNM	Ø

cara, las señas 'gustar', 'no gustar' y las señas 'querer (una cosa)', 'no querer (algo)'.

'Querer'

MA	
Seg	D M D arc
CM	1234°/o+
Ub	Mano mej Prox 1 mano mej dist 1
Dir	cúbito
Or	Base
RNM	Ø

'No Gustar'

MA	
Seg	D M D arc
CM	1+/o+
Ub	Mano PØ cont Mano Dist Ø
Dir	Palma radio
Or	Cúbito palma
RNM	Ø

'Gustar'

Las tres señas a la altura de la cara tienen un correlato negativo. Están determinadas por la forma de mano inicial y final, la primera forma de mano 'b' y la segunda forma de mano 'a'. Corresponden a un paradigma verbal con intención negativa a la altura de la cara. Cuando se analizan estos verbos, notamos que tienen varias coincidencias; de ahí podemos deducir cuáles son los elementos que determinan la negación en

MA	
Seg	M circ corto
CM	1+/o+
Ub	Mano PØ
Dir	palma
Or	cúbito
RNM	Ø

estos verbos. Los verbos de negación a la altura de la cara darán por resultado un segmento DMD donde la primera configuración manual es 'b' [1234+/a+] y la segunda 'a' [1234-/a+]. Fuera de la cara la forma de negar es un segmento DMD con la configuración de mano 'l' [1+/o+]; la peculiaridad de las formas negativas es el movimiento, se trata de un arco que hace la mano desde el ataque de la seña hasta la posición final.

Hasta este momento, parece que el paradigma está regularizado, mientras hay tres señas que afirman con el mismo segmento y configuración manual, hay también tres más que niegan la misma acción.

Verbo	Correlato		Segmento.	Forma de Mano.
	afir	neg		
Poder	+		DMD	1^234+sep/o^ cont.
Saber	+		DMD	1234+/a-
Haber	+		D	1234+sep/a+
No-poder		+	D M D prog	1234+/a+ 1234-/a+
No-saber		+	D M D prog	1234+/a+ 1234-/a+
No-haber		+	D M D prog	1234+/a+ 1234-/a+

En las señas que afirman, no hay ningún correlato o paradigma, sólo podríamos decir que pertenecen a un paradigma mayor que es el paradigma verbal, pero en los casos: no saber, no haber y no poder, podemos decir que no sólo pertenecen a un grupo, sino que son parte de un grupo de verbos que niegan en la misma parte del cuerpo (la cara). Los tres verbos mantienen la peculiaridad hacer coincidir la forma de mano y el segmento en el verbo de negación. La unidad distintiva en estas tres primeras señas es el movimiento y la forma de mano, el movimiento progresivo de los dedos es un segmento DMD. De esta forma, se puede explicar que el segmento DMD en las señas como no-querer y no-gustar también es indivisible y que es el [movimiento-forma de mano] lo que le da a la seña su estatus de negación.

No-gustar		+	D M D arc	1+/a+
No-querer (algo)		+	D M D arc	1+/a+

El rasgo que distingue que una seña verbal es negativa, en el caso de la LSM es que a la

altura de la cara el movimiento es progresivo y el segmento DMD empieza con la forma de mano 'b' del alfabeto manual y termina con la forma de mano 'a'; fuera de la cara, el rasgo que distingue que una seña verbal es negativa es el movimiento arqueado de la mano hacia fuera en el plano horizontal.

El resultado de este análisis nos revela que dos unidades discretas en la LSM es el movimiento, otro rasgo distintivo en la lengua es la forma de mano. Los dos, el movimiento y la forma de mano se vuelven unidades indivisibles, una afecta a la segunda para formar una sola unidad: unidad distintiva o discreta.

## Bibliografía

2000

Fridman Mintz, Boris. La comunidad silente de México. Disponible en Internet.

Fridman Mintz, Boris. La realidad bicultural de sordos e hispanohablantes. Disponible en Internet.

2005

Fridman Mintz, Boris. Tense and aspecto inflections in Mexican Sign Language Verbs. Dissertation. Georgetown University. Washington, DC. Disponible en Internet.

1958

Hockett, Charles. A course in Modern Linguistics. New York. (Traducción 1962. Buenos Aires)

2006

Smith Stark, Thomas Smith. 2006. La morfología de la lengua de señas. Disponible en Internet.

1960

Stokoe, William C. "Sign Language Structure. An outline of the visual Communications Systems of the American Deaf". Studies in Linguistics, Ocassional Papers. University of Buffalo.